



ACHILLEAS CHALDAEKES

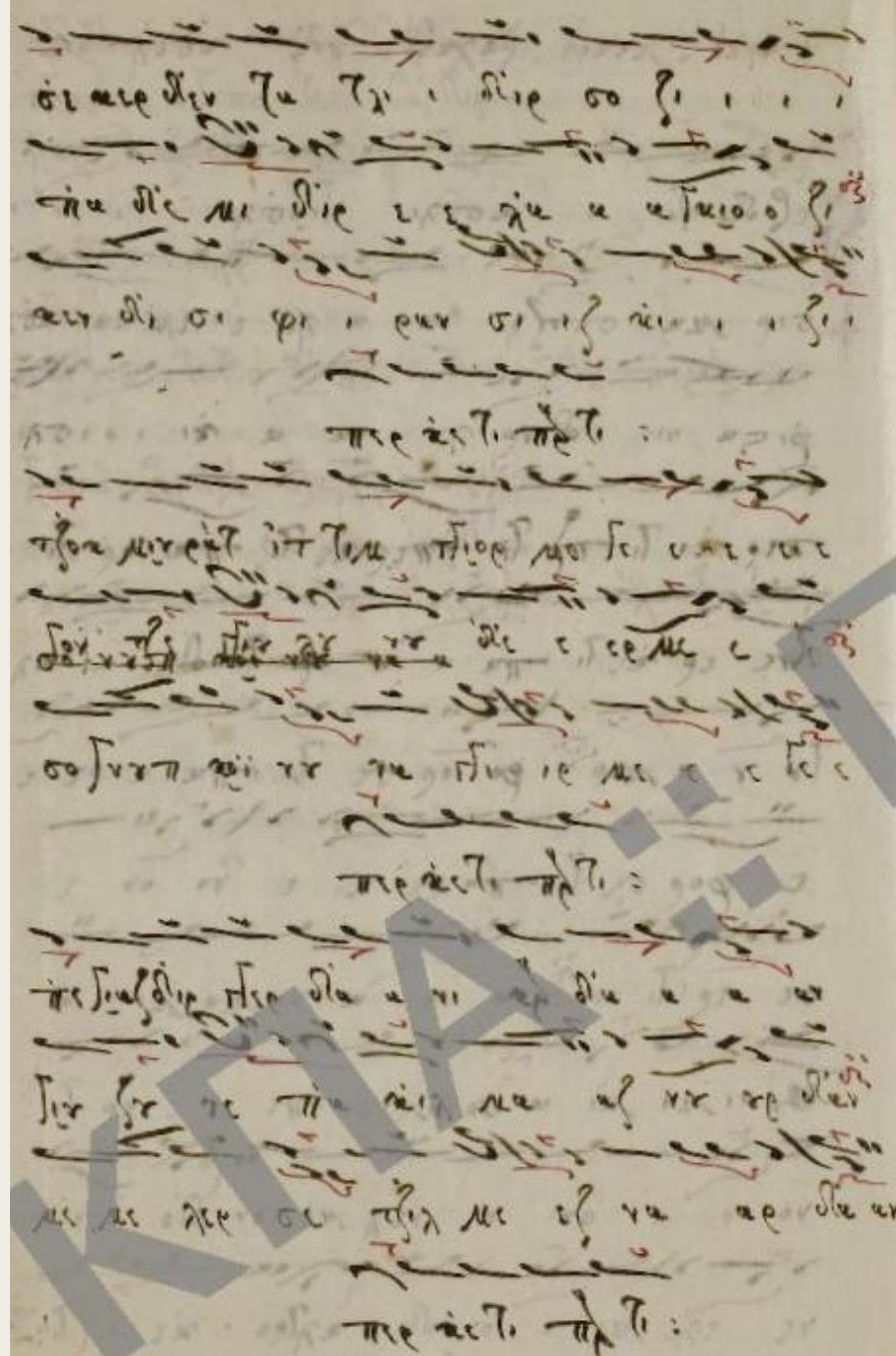
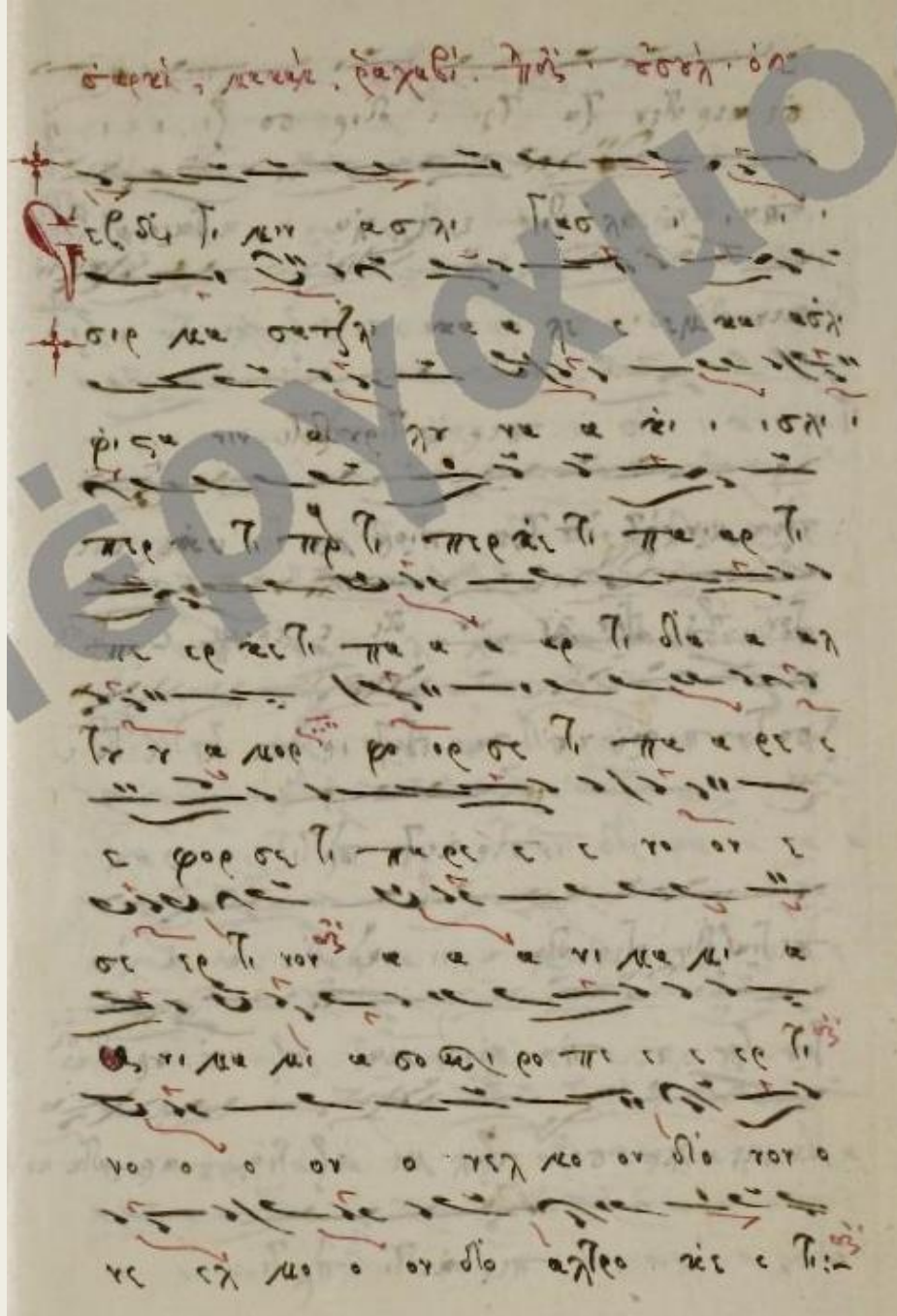
NATIONAL AND KAPODISTRIAN UNIVERSITY OF ATHENS

**OTTOMAN MELODIES WRITTEN DOWN THROUGH BYZANTINE NOTATION:
AN EXAMPLE FROM PETER BYZANTIOS**





Peter the Byzantios



manuscript 19/173 of Konstantinos Psachos' collection, f. 151r-v

εβητι γι μιν ασ λε γιασ λε ι ι ι ι σαρ μα σατ Ωι κα

α λε ε εμε κα αασ λε φη στα νη ντουρ γλου να α κι ι ισ

λι ι περ κε τι παρ τι

περ κε τι παρ τι

πε ερ κε τι πα α α αρ τι ντα α αλ του ου α μορ φο αρ

σε τι πα α ρε ε ε φορ σε τι πα ρε ε ε ε νο ον ε

σε ερ τι νον α α α η μα μι α α η μα μι α σο σπι ρο

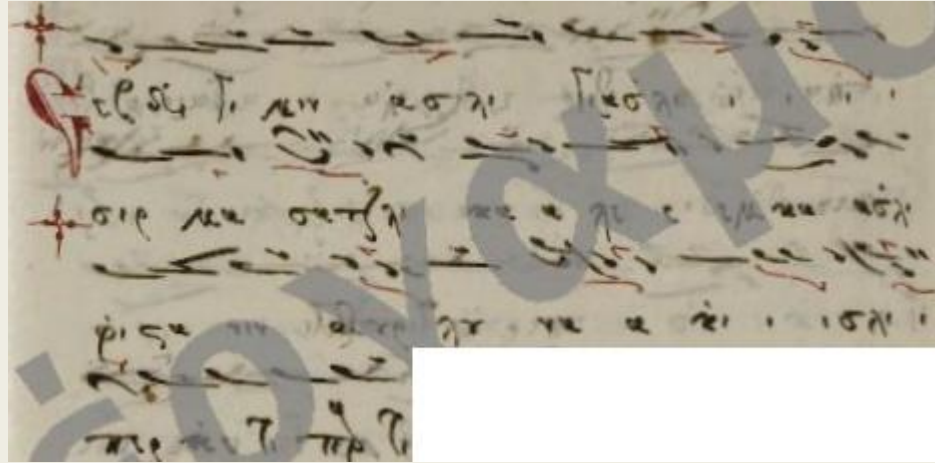
πε ε ε ερ τι νο ο ο ον ο νελ μο ο ντο νον ο νε ελ μο

ο ο ντο αλ τρο κε ε τι :~

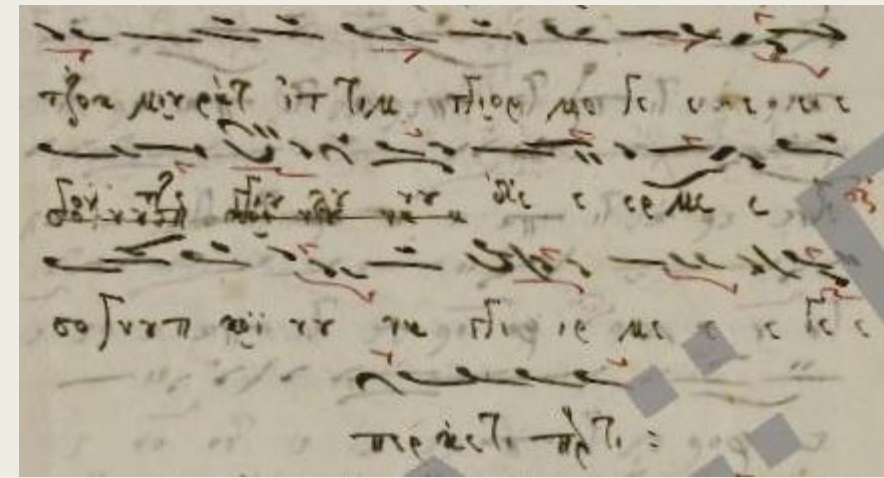
a *typographical transcription* of the same codex's page:

Structure of the Melody

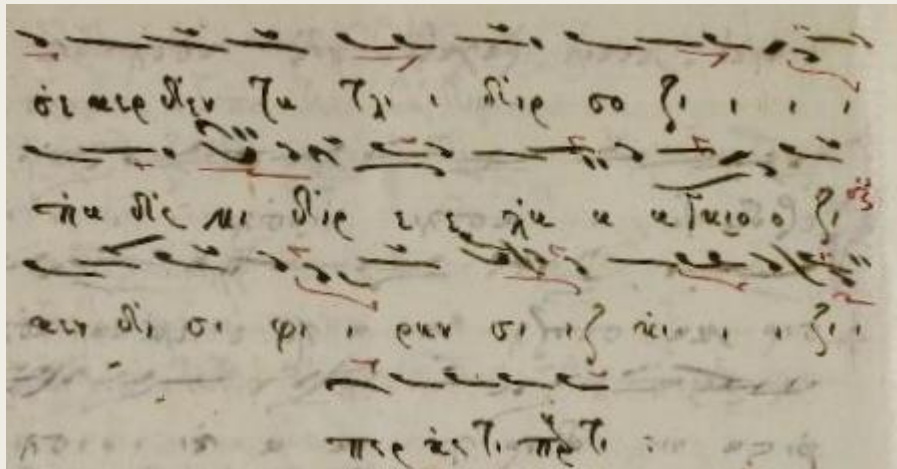
1



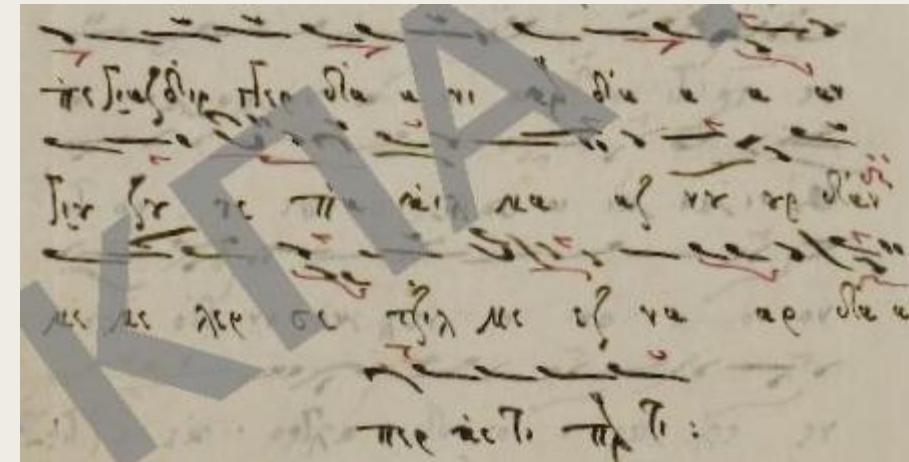
3



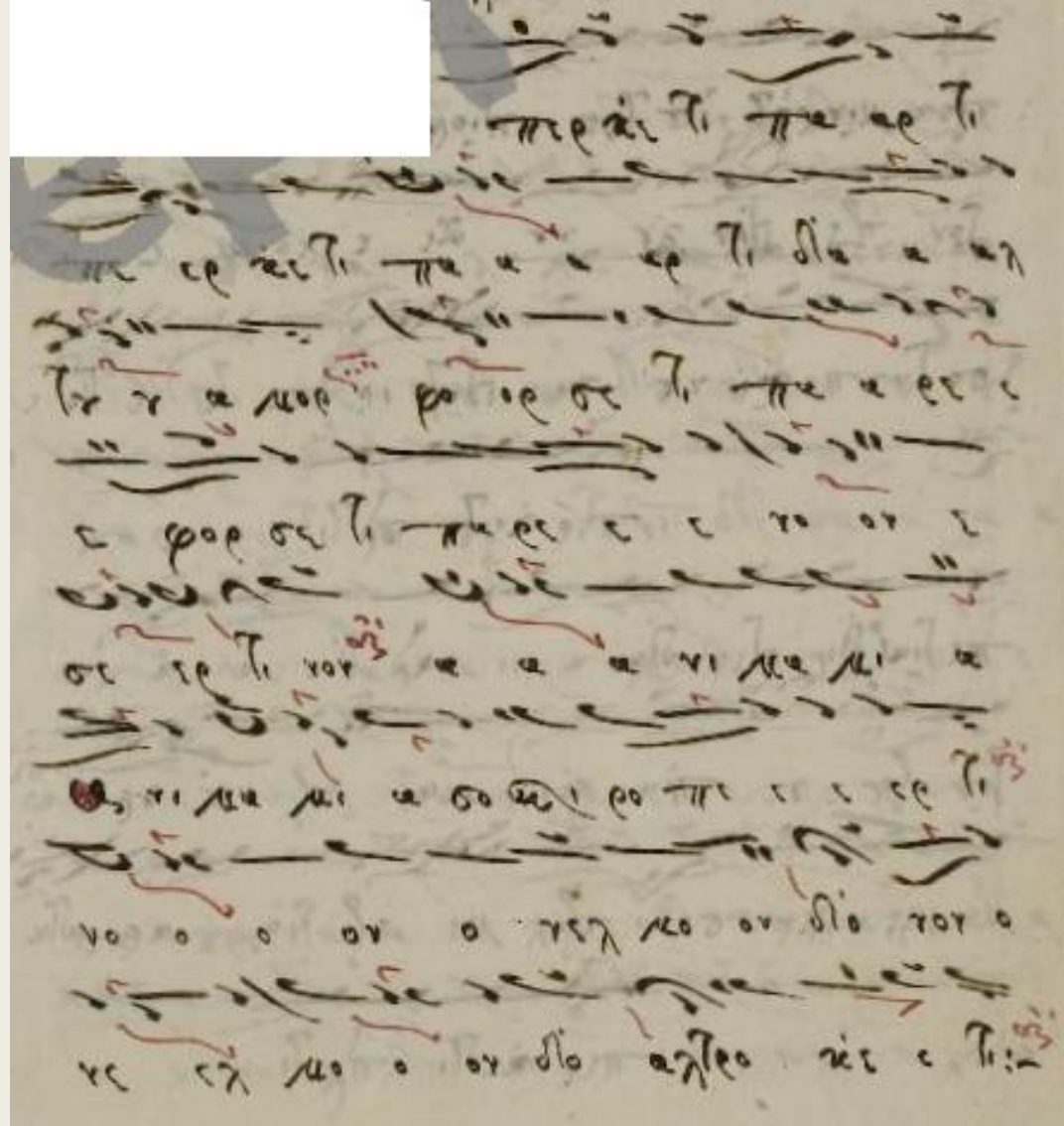
2



4



refrain



περ κε τι παρ τι

περ κε τι παρ τι

per ché ti par ti

περ κε τι παρ τι

περ κε τι παρ τι

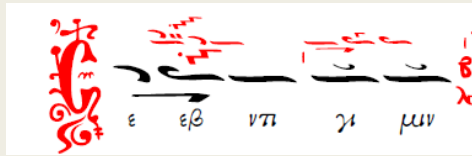
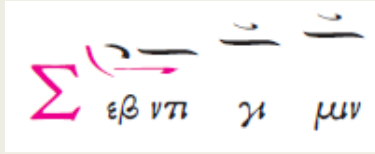
περ κε τι παρ τι

Per ché ti par ti

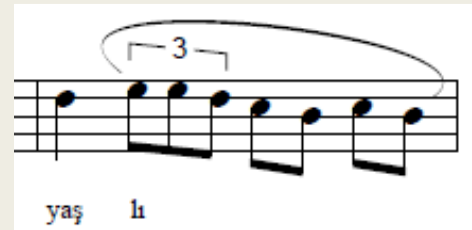
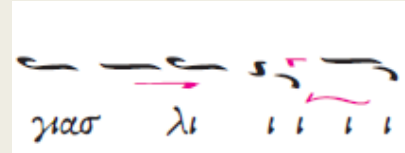
Notation Analysis

Correspondence of the prototype source to the exegeted Melody

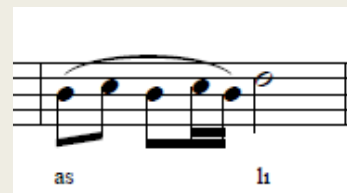
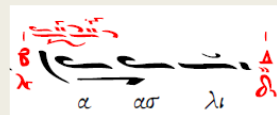
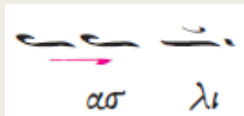
1



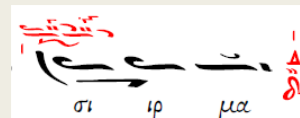
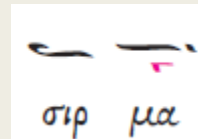
3



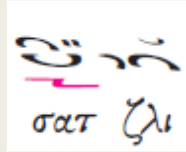
2



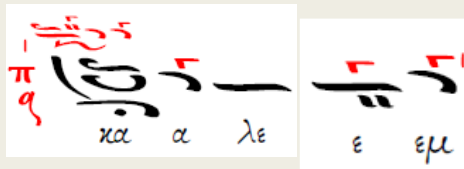
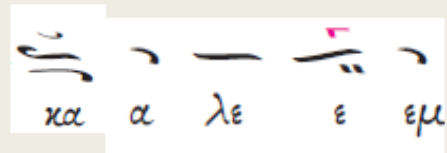
4



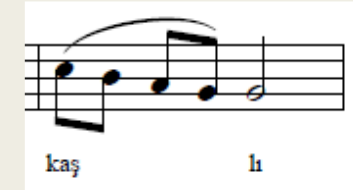
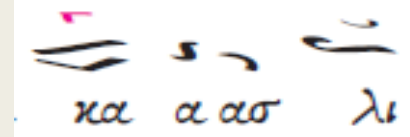
5



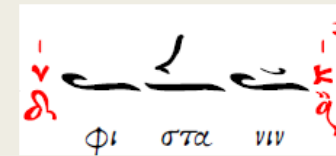
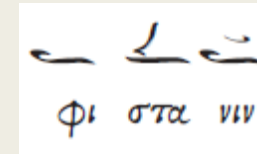
6



7



8



9

ντουρ γλου

ντου ου ουρ γλου

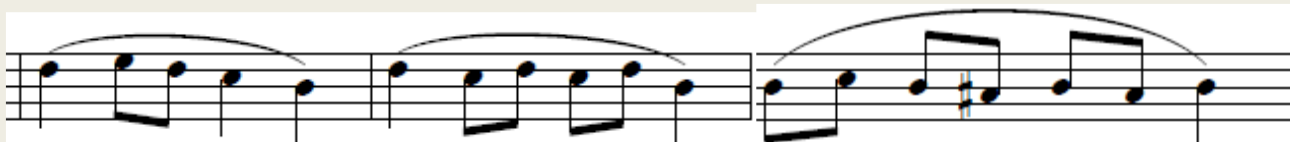


dür ü glü

10

να α κισ λι

να α α κισ λι



na kis li

11

περ κε τι παρ τι

περ κε τι παρ τι



per ché ti par ti

Repetitive motifs of the melody

α ασ λι

as li

σι ιρ μα

sir ma

Handwritten musical score with Greek lyrics and highlighted repetitive motifs in red, purple, green, and blue boxes.

κα α ασ λι

kas li

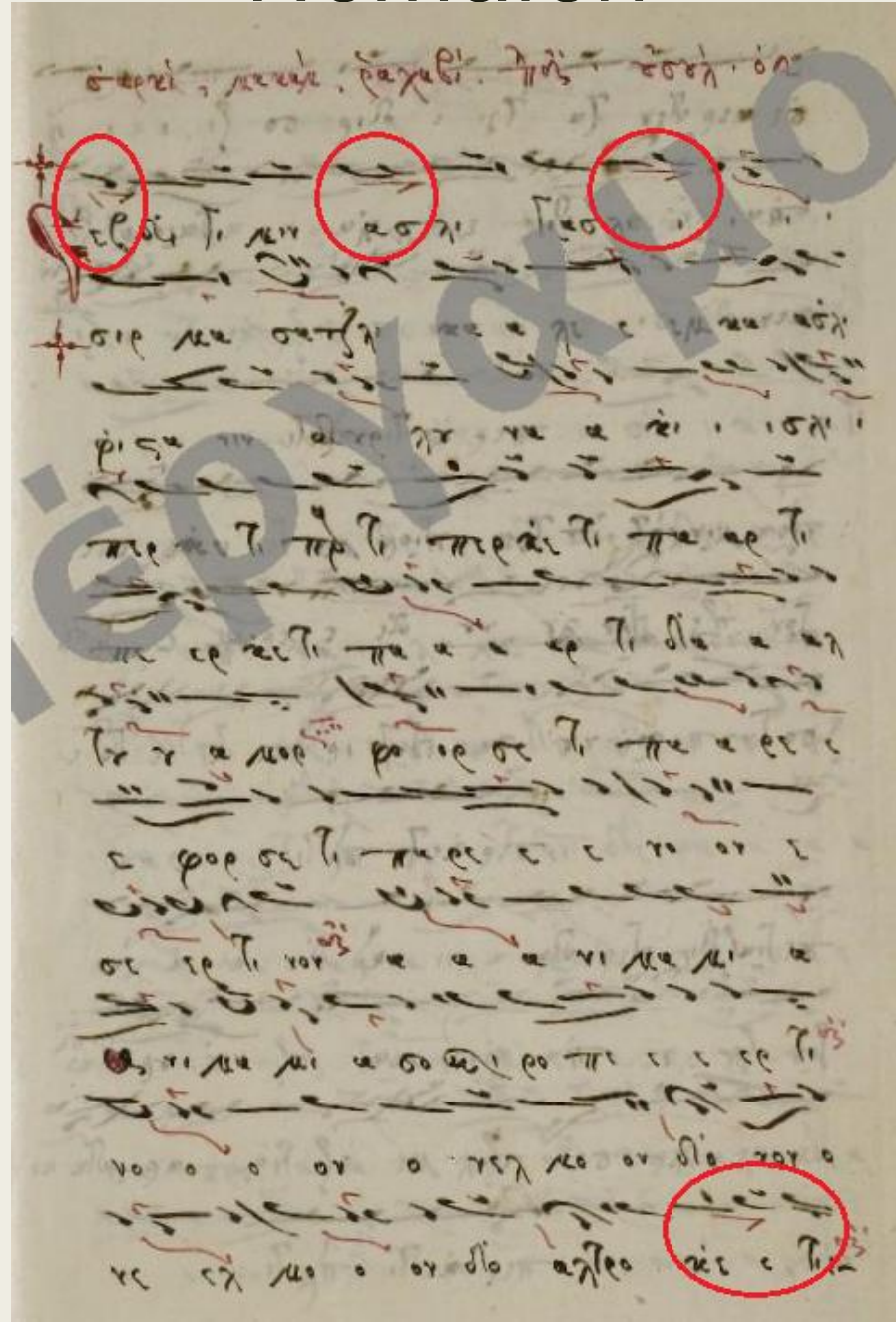
πα α αρ πι

par ti

Used voiceless neumes

(and their role and performative perspective)

Homalon



Parakalesma

ντου ου ουρ γλου

dür ü gli

νο ο ο ο ον

non

ο κρηι μευηι γηκαυι ενυ κασε ουκ ουκ
εβδου τιν ασκη τισαυι
σιρ μα σαυι
πι σαυι
πε ρε τιν πε ρε τιν πε ρε τιν
τρ υ α μερ πα ρε σε τιν πε α ερ ε
ε φορ σε τιν πε α ε ρε ον ε
σε ρε τιν νορ
νο ο ο ον ο γλκ με ον διο του ο
κε ρκ με ο ον διο αλκω ρε ε τιν

πα α α α αρ

par

α α α α νι

a ni

Lygisma

πα α ρε ε

pa re

vo o ov ε

non es

σε ε επ τι

ser ti

Handwritten musical manuscript with Greek lyrics and several red circles highlighting specific notes.

li

li

του ου ου α

tuo a

φο ο op σε

for se

Used Poetic Text

1st

*Sevdiğimin aslı yaşlı
sırma saçlı kalem kaşlı
fistanın dürü(ğ)lü nakışlı
Perche tu parti*

*The seed of my love grew
hair like gold, fine eyebrows
her dress mottleded
Why did you leave?*

2nd

Sevdiğimin aslı yaşlı

sırma saçlı kalem kaşlı

fıstanın dürü(ğ)lü nakışlı

Perche tu parti

The seed of my love grew

hair like gold, fine eyebrows

her dress mottled

Why did you leave?

3rd

*Çok murad ittim görmeye
gonca gülünü dermeye
soyunup koynuna girmeye
Perche tu parti*

*I felt lust upon seeing her
tasting her rose lips
laying with her
Why did you leave?*

4th

*Beyazdır gerdanı kardan
yüzüne bakılmaz nurdan
memeler seçilmez nardan
Perche tu parti*

*Her neck whiter than snow
her face full of light
her chest like pomegranate
Why did you leave?*

Refrain

*Perche tu parti, perche tu parti
dal' tuo amor
forse ti pare, forse ti pare
non esser tu non
anima mia, anima mia
sospiro per te
non ho nel mondo, non non ho nel mondo
altro che tu*

*Why did you go away from your love?
maybe you think (that) you are not ...
my soul, I sigh for you
in this world I have nothing (no one) but you*

Rhythmic Aspects

Handwritten musical score on a page with a large watermark. The score consists of several staves of music written in black ink, with Greek text written below each staff. The text is written in a cursive style. At the top of the page, there is a line of text in red ink: "ομοει, μενε, παυλι, ημι, εοχη, ον". The page contains several red circles highlighting specific musical notes or groups of notes. The watermark "Scribd" is visible across the page.

ομοει, μενε, παυλι, ημι, εοχη, ον

Handwritten musical notation and Greek text on a page with a large watermark. The text is written in a cursive style. The page contains several red circles highlighting specific musical notes or groups of notes.

Exegeses of the Melody

(according to both Byzantine & Staff Notation)

Byzantine Notation

ε εβ ντι γι μιν α ασ λι γιασ λι ι ι ι
ι ι σι ιρ μα σα α ατ ζη κα α λε
ε εμ κα α ασ λι φι στα νιν ντου ου ουρ γλου να α
α κι ι ι ισ λι ι ι περ κε τι παρ τι
περ κε τι πα αρ τι πε ε ρ κε τι πα α α
α αρ πι ντα α α αλ του ου ου α μορ φο ο
ορ σε τι πα α ρε ε ε φορ σε τι πα
ρε ε ε ε νο ο ον ε σε ε ερ τι νον
α α α α νι μα μι α α νι μα μι ι α
σο σπι ρο πε ε ε ερ τι νο ο ο ο ον ο
νελ μο ον το νον ο νε ε ε ελ μο ο ο ον το
αλ τρο κε ε ε τι

Staff Notation

Rehavi Şarkı Sevdiğimin aşlı yaşlı

Usul: Sofyan

Transcription: Achilleas Chaldeakis
from codex no 19-173 (f. 151 r-v)
of K.A. Psachos' collection,
written by Peter Byzantios (~end of 18th c.)

1
Sev di ği min as lı yaş lı

5
sır ma saç lı ka lem kaş lı

9
fi sta nın dır ü ğlü na kış

13
lı per ché ti par ti Per

16
ché ti par ti per ché ti par ti dal

21
tuo a mor for se ti pa

25
re for se ti pa re non es

29
ser ti non a ni ma mi a

The musical score is written in a single system with eight staves. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody is primarily composed of eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are several slurs and a triplet of eighth notes in the first staff. The lyrics are written below the notes, with some words in italics. The score ends with a double bar line.

33
a ni ma mi a so spi ro per ti non

38
ho nel mon do non ho nel

41
mon do al tro che ti

**Sevdiğimin aşlı
yaşlı
sırma saçlı kalem kaşlı
fıstann dürü(ğ)lü nakış
Perche tu parti**

*Perche tu parti, perche tu parti
dal tu amor
forse ti pare, forse ti pare
non essertu, non
anima mia, anima mia
sospiro per te
non non el mondo, non non el mondo
altro che tu*

**Şekerden tatlıdır sözü
bademidir ela gözü
kendisi Fransız kızı
Perche tu parti**

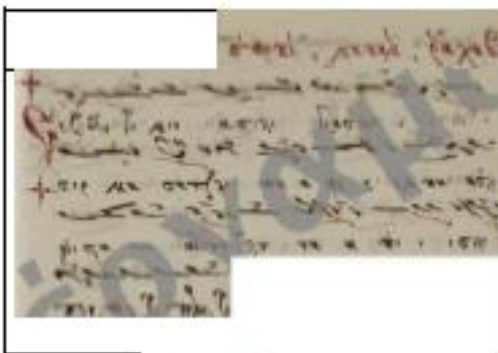
Perche tu parti...

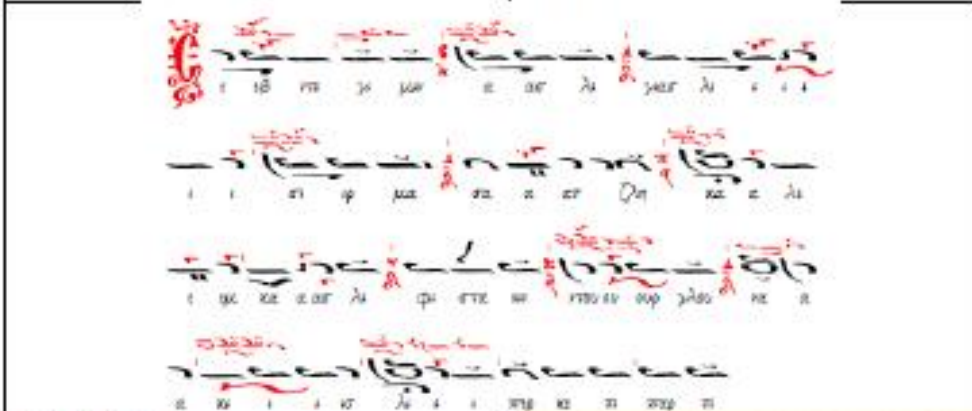
**Çok murad ittim görmeye
gonca gülünü dermeye
soyunup koynuna girmeye
Perche tu parti**

Perche tu parti...

**Beyazdır gerdanı kardan
yüzüne bakılmaz nardan
memeler seçilmez nardan
Perche tu parti**

Perche tu parti...

	<p>Γενιάς της αλήτης μου ο σπόρος σαντα σαν το χρυσάφι, φρούδια (συμπρωμα) του ποικιλιακού το γούσταμα κλομαστό Με γιατί άφηνες;</p> <p>The seed of my love grew hair like gold, fine eyebrows her dress mottled Why did you leave?</p>
---	---



Handwritten musical notation for 'Perche tu parti' in Greek notation, showing the melody line with Greek letters and rhythmic markings.

**Şekerden tatlıdır sözü
 bademdir ela gözü
 kendisi Fransız kız
 Perché tu parti**

Τα λόγια της πιο γλυκά απ' τη ζάχαρη
 τα μάτια της καστανά κι αμυγδαλωτά
 αυτή η Γαλλίδα
 Με γιατί άφηνες;

Her words sweet like sugar
 her eyes brown in the shape of almond
 like a French girl
 Why did you leave?

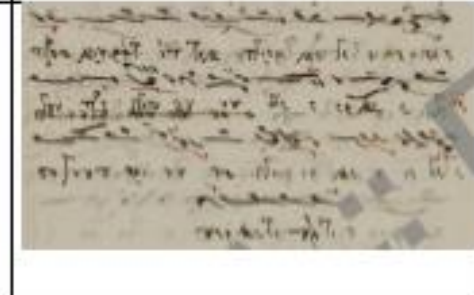


Handwritten musical score for 'Şekerden tatlıdır sözü' in Greek notation.

**Çok murad ittim görmeye
 gonca gülünü demeye
 sayanup kaynana görmeye
 Perché tu parti**

Τη λαγυρόνια βλέποντάς τη
 δοκιάζοντας τα πόδια της γέλη
 (αρκιόβοντας μαζί) της
 Με γιατί άφηνες;

I felt lust upon seeing her
 tating her nose lips
 laying with her
 Why did you leave?

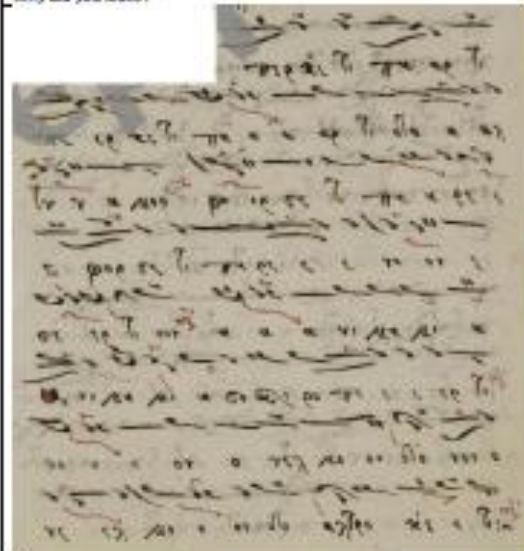


Handwritten musical score for 'Çok murad ittim görmeye' in Greek notation.

Beyazdır gerdanı kardan
yüzüne bakılmaz nardan
memeler seçilmez nardan
Perche tu parti

Ο λαιμός της μα λευκός αν' το γέει
το πρόσωπό της άμαυρό
το στήθος της σαν το πόδι
Μα γιατί άφηνες;

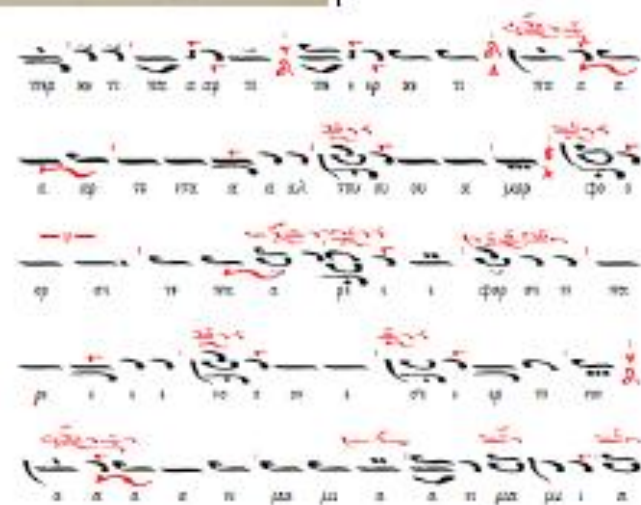
Her neck whiter than snow
her face full of light
her chest like pomegranate
Why did you leave?



Perche tu parti, perche tu parti
da' tuo amor
forse ti pare, forse ti pare
non esser tu non
anima mia, anima mia
scapiro per te
non ho nel mondo, non non ho nel mondo
altro che tu

Γιατί άφηνες από την αγάπη σου;
ίσως νομίζεις ότι δεν είσαι...
ψυχή μου, για πάντα ανασταίνω
δεν έχω στον κόσμο άλλο από πάντα

Why did you go away from your love?
maybe you think (that) you are not ...
my soul, I sigh for you
in this world I have nothing (no one) but you



στα στα ρε στα ε ε αρ τα *στα στα ρε στα ε ε αρ τα* *στα στα ρε στα ε ε αρ τα*
στα στα ρε στα ε ε αρ τα στα στα ρε στα ε ε αρ τα

νελ μα αρ τα σου ο σε ε ε ελ μα ο ο αρ τα
νελ μα αρ τα σου ο σε ε ε ελ μα ο ο αρ τα

στα στα ρε στα ε ε αρ τα
νελ αρ τα σου ο σε ε ε

A rough record of the melody

Rehavi Şarkı Sevdigimin aşlı yaşlı

Usul: Sofyan

Transcription: Achilles Chaldeakis
from codex no 19-173 (f. 151 r-v)
of K.A. Psachos' collection,
written by Peter Byzantios (~end of 18th c.)

Sev di ği min as lı yaş lı

sır ma saç lı ka lem kaş lı

fi sta nın dür ü ğlü na kış

lı per ché ti par ti Per

ché ti par ti per ché ti par ti dal

nio a mor for se ti pa

re for se ti pa re non es

ser ti non a ni ma mi a

a ni ma mi a so spi ro per ti non

ho nel mon do non ho nel

mon do al tro che ti



Sevdigimin aşlı
yaşlı
sırma saç kalem kaşlı
fistanın dürü(ğ)lü nakışlı
Perche tu parti

*Perche tu parti, perche tu parti
dal tu amor
forse ti pare, forse ti pare
non essertu, non
anima mia, anima mia
sospiro per te
non non el mondo, non non el mondo
altro che tu*

Şekerden tatlıdır sözü
bademidir ela gözü
kendisi Fransız kıızı
Perche tu parti

Perche tu parti...

Çok murad ittim görmeye
gonca gülünü dermeye
soyunup koynuna girmeye
Perche tu parti

Perche tu parti...

Beyazdır gerdanı kardan
yüzüne bakılmaz nurdan
memeler seçilmez nardan
Perche tu parti

Perche tu parti...